

QUANJINGELIN

◎ 格林兄弟著

格林童话

全集 / (上)



GELIN TONGHUA QUANJI

格林童话全集

上

叶文 裴胜利 王克澄
侯浚吉 钱鸿嘉等译



Jacob und Wilhelm Grimm
KINDER-UND HAUSMÄRCHEN

本书根据Aufbau-Verlag Berlin 1956年版译出

格林童话全集(上)

〔德〕格林兄弟著

叶文 裴胜利 王克澄 侯浚吉 钱鸿嘉等译
张培礎等绘图

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 17 插页 2 字数 296,000

1991年5月第1版 1997年9月第9次印刷

印数: 310,001—330,000册

ISBN 7-5327-1061-0/I·577

定价: 12.30元

译 本 序

格林兄弟的《儿童的与家庭的童话》，简称《格林童话全集》，是世界闻名的童话之一。自它问世以来，已有一百多年历史，被译成世界上许多种文字，传遍世界各个角落，真可以说达到了家喻户晓、妇孺皆知的地步。不仅小读者视为珍宝，就是成人，也都喜欢阅读。它是德语文苑中的奇葩，也是世界儿童文学中的瑰宝。

恩格斯曾在一篇文章中论述过《格林童话全集》，他说：

“自从我熟习德国北部草原之后，我才真正懂得了格林童话。几乎在所有的这些童话里都可以见出它们产生的这种地方的痕迹，这地方一到夜晚就看不见人的生活，而人民幻想所创造的那些令人畏惧的无定形的作品就在这地方孕育出来，这地方之荒凉就在白天里也会叫人害怕的。这些作品体现了草原上孤独的居民在这样风号雨啸的夜里在祖国的土地上散步或是从高楼上眺望一片荒凉的景象时心中所起的情绪。那时候从幼小就留下来的关于草原风雨夜的

印象就复现在你的面前。就采取了这些童话的形式。在莱茵或是西瓦比亚地带，你就不会听到民间童话产生的秘密消息，而在这里每一个闪电的夜——亮晃晃的闪电的夜——象劳伯所说的，都用雷霆的语言重复着这秘密消息。”^①

从上述这段文字里，我们不难看出格林童话产生的时代背景和它赖以生存的土壤。

雅科布·格林（1785—1863）和威廉·格林（1786—1859）的父亲是位法学家，当过哈瑙选帝侯的书记官和斯泰瑙的裁判官。母亲是一位法学家的女儿。

雅科布·格林生于一七八五年一月四日，一年后多一点，也就是在一七八六年二月四日，他的弟弟威廉·格林也出世了。这一对兄弟年岁上仅仅相差一年零一个月，世称“格林兄弟”。他俩出世后十年，父亲便去世了，家境每况愈下，连上学的学费也靠一位姨母接济。

兄弟俩的感情很好，少年时代一起到野外去采集各类花卉和昆虫标本，带回家中，详细记下采集地点和时间，然后加以编号整理，成为日后有用的研究资料。中学时代，两

① 译文转引自伊瓦肖娃著《十九世纪外国文学史》第一卷，第383页，杨周翰等译，人民文学出版社1962年版。

人同睡一张床，共用一张桌，真可谓是同窗同学。一七九八年至一八〇二年间学完了高级中学的全部课程。一八〇二年和下一年，先后进了马尔堡大学攻读法律，但他们真正感兴趣的是德国历史、语言学和民间文学。后来他们一生从事搜集古代文献、语言学史料、各类童话和传说的工作，可以说，在大学时代已经奠定了基础。

一八〇五年在海德尔堡形成了一个文学团体，叫做“海德尔堡派”浪漫主义者。这是德国浪漫主义发展到了一个新的阶段。思想上接近这一派的作家有艾兴多夫^①、克莱斯特^②和格林兄弟等。这一派把巩固现存的社会制度和陈腐的经济生活方式，看作是创作的目的。他们企图保存德意志的民族特性，认为落后和停滞就是这种特性。他们盲目排外，拼命抵抗法国资产阶级革命生活中出现的新事物，不让输入到落后、保守的德意志生活中来。

但这一派和所有反对拿破仑的民族运动一样，也有其两面性：一方面，它在德国历史乃至欧洲历史上代表了一股反动倒退的思潮；另一方面，它在文艺和文化领域有其不可忽视的功绩。他们重视民间的文学遗产。他们作品中的语言比较通俗、朴素。他们的作品带有民族文化的特点，继承了民间文学的优良传统，发掘了珍贵的民间文学的宝库。

格林兄弟在这种思想影响下，最初的愿望之一就是

①② 德国浪漫派作家。

民间富有诗意的口头语保存起来。但他们并不象他们的同行那样，把现存的民间创作进行艺术加工后变成自己的作品，而是尽可能保持口头文学朴素无华的原貌，让其问世。

格林兄弟在一八〇六年开始采集童话时，并不是不重视书面的材料，而是一再强调它们最早都是“口头流传的东西”。他们深信童话“格调健康、内容真实”；正是这种信念激励他们不断从事童话的采集工作。他们认为“这样清新、质朴和永远富有真实感的童话并不多见”。

他们先在自己活动过的生活圈子里采集童话，“几乎就在黑森、莱茵河……一带”，当时卡塞尔的维尔特先生的“太阳药房”就是一个特别多产的童话之家。不仅维尔特太太是个童话迷，连她的两个女儿也都是讲童话的能手，他们的若干童话就是从她们的嘴里获得的。有些童话则是从卡塞尔政府官员的女儿们那里听来的。熟悉并传诵童话的人大多是女性，例如某医院有个女子绰号“马尔堡童话女”，有一位牧师的女儿也是个童话迷，她的肚里藏有许多故事。无疑，这些人给格林兄弟搜集作品帮了大忙。

格林兄弟就这样听人口说，自己笔录，采集了一个又一个的童话，直到一八一二年初才公开发表童话第一集。其间经历了六个年头。雅科布在一八一二年五月写信给柏林的浪漫派作家阿尔尼姆说：

“你如果能在那儿劝说某个出版商接受我们采集的童话，那就请吧！印刷和纸张不论好坏都可，后者倒可使书价低廉和容易销售。我们旨在抛砖引玉，让更多的文化遗产丛书不断问世。”

同年六月，阿尔尼姆回信给格林兄弟，说：

“赖默尔^①准备印你们的童话，并且讲定，只要达到一定的销售额，即付一定数量的稿酬。”

就这样，在一八一二年除夕前，第一批童话问世了。这是第一卷。以后几年，他们忙于采集第二卷童话。他们不仅自己动手，也请友人帮忙采集。威廉·格林曾写信给友人说：“我最恳切地请求你立即把你那儿为我们采集的作品寄来。最好是立即寄来，如不太厚，可随信夹寄，其余可交付下一趟邮车。”

他们除了发现伯肯多夫这个童话之州外，还在黑森州发现了一个奇妙的童话之乡：“我们在一个偶然的机缘中结识了卡塞尔附近茨韦尔恩村的一个农妇。在当地获得的地道的黑森童话中有相当一部分是她提供的。”

全靠这样一些人的帮助，格林兄弟才使童话第二卷

① 德国最古老的出版社魏德曼出版社（建于1630年）的发行人。

在一八一五年问世。他们在当时虽未看出童话集的深远意义，但深信自己辛勤采集来的童话的价值。雅科布曾对阿尔尼姆说：“我日益看清，这些古老的童话将载入整部诗歌史，并占有一席十分重要的地位！”威廉也给歌德写信说：“这些童话并未掺进杂质，它展示了人民所特有的丰富想象力、表现力以及对美的追求。”

但是格林兄弟并不是仅仅想用童话集来填补诗歌史上的空白，同时还想让诗歌本身，让其中有生命力的诗发挥作用，去陶冶每个人的心灵。他们采集这些童话不单为了保存古老的文学遗产，而且还想编一本艺术上生动、老少都喜欢的书籍。因为，严格地说，格林童话不仅是为儿童所欢迎的作品，也是成人所喜欢的读物。

格林童话问世以后，不仅一版再版，而且同时出版了“大开本”、“袖珍本”和“插图本”等不同的版本，后来又译成了不同的文字。一八二三年至一八二六年问世的英文版，在英国反响巨大，仅伦敦一地，插图精美的选本一年出了三次。现在世界上格林童话译成的文字有数十种之多，最佳的版本再版了一百多次。

格林兄弟不仅采集了《儿童的与家庭的童话》、《德国传说集》、《德国神话》，写了《德语语法》、《德国语言史》等，还编了《德语辞典》，翻译了《古代丹麦的英雄诗歌、叙事谣曲的童话》等等，但其中蜚声世界文坛的，首推《儿童的与家庭

的童话》了。

从两百多个童话内容看，作者旨在用传统的民间作品，开拓人的思想，启迪人的智慧；赞扬勤劳勇敢，批评懒惰懦弱，把真和假、善和恶、美和丑，对立起来描绘，歌颂前者，暴露后者；给邪恶者以抨击，给弱小者以同情。他们的作品中不乏当时德国新兴的手工业者如磨坊主、裁缝、艺徒等形象，他们是故事中的主角；勤劳、勇敢、诚实、忠诚，常是这些人身上所具有的特征。而巫婆、强盗、骗子，又是作品中的另一类角色，他们身上常有邪恶、狠毒、贪婪、妒忌、懒惰、狡猾，他们可能一时得逞，但终究要遭到失败。有些童话在德国乃至欧洲早已人人皆知，谁不知道灰姑娘、小红帽、白雪公主、风雪婆婆，谁就缺乏最起码的常识，有些故事，至今仍有现实意义，如中册中的《老爹和孙子》等。总之，格林童话是地道的民间文学，它反映了当时人民的思想感情，揭示了当时的社会现实中的矛盾，表明了童话的作者，即讲故事的人，对那个社会的爱憎态度。

这部童话从最初发表至今已有一百七十多年。我国介绍此作品较早的有一九一五年时谐译的格林兄弟《童话》、一九二五年王少明译的《格尔木童话集》、一九二八年刘海莲译的《德国童话集》、一九三一年彭兆良译的《格林兄弟童话集》，后来陆续有选译本和全译本问世。其中的《三羽毛》、《跛老人》、《雪婆婆》、《灰姑娘》、《白雪公主》等名篇早为我

国读者所熟知。近年又有从《灰姑娘》改编的电影《水晶鞋与玫瑰花》等上映，这样，不仅读者，就连广大观众对格林童话中的某些故事也已经耳熟能详了。

我们这个译本译自德文原版，只收《儿童的与家庭的童话》中的两百篇童话，另有多篇《儿童的宗教传说》没有收入。为了便于携带，我们把两百篇作品按原作次序辑成上、中、下三册，每册都配有我国美术工作者创作的精美插图多幅，力求做到图文并茂，老少咸宜。至于各篇段落，为了阅读方便，不尽按德文原版本处理。

施 种

于一九八七年岁暮

目 次

青蛙王子.....	1
猫和老鼠交朋友.....	9
圣母的孩子.....	14
学习发抖的故事.....	23
狼和七只小山羊.....	41
忠心的约翰内斯.....	47
好交易.....	60
奇特的乐师.....	68
十二个兄弟.....	73
无赖.....	82
小弟弟和小姐姐.....	87
拉朋扎尔.....	97
森林里的三个小矮人.....	104
三个纺线女.....	114
汉塞尔和格蕾特尔.....	119
三张蛇叶.....	132
白蛇.....	138

麦秆、煤和豆子.....	145
渔夫和他的妻子.....	148
勇敢的小裁缝.....	161
灰姑娘.....	173
谜语.....	185
小老鼠、小鸟和煎香肠.....	191
风雪婆婆.....	194
七只乌鸦.....	200
小红帽.....	206
不来梅城的乐师.....	213
会唱歌的骨头.....	219
魔鬼和它的三根金头发.....	224
小虱子和小跳蚤.....	236
没有手的姑娘.....	241
聪明的汉斯.....	254
三种语言.....	261
聪明的爱尔莎.....	266
裁缝在天国里.....	272
自己会开饭的小桌子、会吐金币的驴子、 会从袋里跳出来的棍子.....	276
大拇指.....	292
狐狸太太改嫁.....	303

小精灵.....	310
强盗未婚夫.....	316
科贝斯先生.....	323
教父先生.....	327
特露德夫人.....	331
死神教父.....	334
拇指孩儿漫游记.....	340
菲策尔的鸟.....	348
松树的故事.....	355
老苏尔坦.....	369
六只天鹅.....	373
睡美人.....	381
封德佛格尔.....	387
嘴儿像鸫鸟的国王.....	392
白雪公主.....	400
背包、小帽子和喇叭.....	415
稀奇古怪的姓.....	425
恋人罗兰.....	431
金鸟.....	437
狗和麻雀.....	450
弗雷德尔和小卡特丽斯.....	454
哥儿俩.....	465

贫农.....	496
蜂王.....	505
三片羽毛.....	509
金鹅.....	515
多毛姑娘.....	522

